
С.Ю. Рыженков

**К ИСТОРИИ РАСПРОСТРАНЕНИЯ
МАХАЯНСКОЙ «МАХАПАРИНИРВАНА-СУТРЫ»
В КИТАЕ**

История проникновения буддизма в Китай является уникальным феноменом соприкосновения двух высокоразвитых цивилизаций древности — индийской и китайской. Посредниками, передававшими буддийское учение от одной культуры к другой, были проповедники, которые получали в свое распоряжение тексты. Обширный буддийский канон переводился на китайский язык на протяжении нескольких веков. Перевод осуществлялся усилиями индийских и центральноазиатских наставников, а также китайских последователей учения Будды. Наиболее популярные произведения буддийской литературы переводились по нескольку раз. Качество переводов постепенно улучшалось, многие из старых переводов переставали иметь хождение и утрачивались, а иные сохранялись. Вследствие этого многие тексты дошли до нас в нескольких вариантах. В первую очередь это касалось, разумеется, переводов сутр, поскольку вплоть до начала V в. именно они составляли основной объем переводной литературы. Так, например, «Алмазная сутра» и «Сутра Лотоса» переводились на китайский язык по шесть раз. Данная статья посвящена истории перевода одной из наиболее влиятельных сутр Махаяны — «Сутры о Нирване».

Махаянскую «Махапаринирвана-сутру» (кит. «Дабо непань цзин» 大般涅槃經; санскр. Mahāparinirvānasūtra) с полным основанием можно считать одним из важнейших текстов дальневосточного буддизма. Эта сутра оказала значительное влияние на формирование китайских буддийских школ в период Суй (581–618) и Тан (618–907). В периодизациях известных историков китайского буддизма это время называлось «периодом независимого роста» (А.Ф. Райт) или «периодом зрелости и принятия» (Кеннет Чэнь)¹. Именно в то время в Китае сложи-

¹ Подробнее о периодизации китайского буддизма см.: *Серебряный Д.С.* Лotosовая сутра: Многообразный мир, который мы только начинаем для себя открывать // Сутра о © Рыженков С.Ю., 2013

лось направление буддизма, получившее впоследствии распространение в странах Дальнего Востока, попав из Китая в Корею и Японию.

В процессе распространения буддизма на территории стран Дальнего Востока значительную роль сыграло принятие китайскими буддистами доктрины Татхагатагарбхи — «вместилища Татхагаты» (*жунлай цзан* 如來藏) или «учения о природе Будды» (*фо син лунь* 佛性論). Согласно ей все живые существа изначально являются буддами, но ментальные загрязнения (*kleśa*) мешают осознанию этого. «Махапаринирвана-сутра» (далее — «Нирвана-сутра») наряду с такими текстами, как «Татхагатагарбха-сутра» (*Tathāgatagarbhasūtra*) и «Сутра львиного рыка царицы Шрималы» (*Śrīmālādevī Siṃhanāda sūtra*), принадлежит к ряду сутр, проповедующих доктрину Татхагатагарбхи.

Об особом значении данного текста для китайского буддизма свидетельствует большое количество переводов сутры на китайский язык, включение ее в списки доктринальных текстов таких влиятельных школ, как Саньлунь-цзун 三論宗 и Тяньтай-цзун 天台宗, а также многочисленные комментарии, составившиеся в разные эпохи. В китайских историографических сочинениях мы находим много сюжетов, повествующих о судьбе переводчиков и проповедников «Нирвана-сутры». Изучая эти источники, мы можем почерпнуть немало сведений об истории перевода и распространения этого текста в Китае. Остается лишь сожалеть, что нам практически ничего не известно о судьбе текста до его появления в ханьских землях.

Следует отметить, что махаянская «Нирвана-сутра» до сих пор не была объектом полномасштабного исследования в мировой науке. Отдельные аспекты ее изучения затрагивались в работах китайских и японских исследователей². Полный перевод сутры на английский язык³, выполненный японским буддологом Ямамото Косё с издания Трипитаки годов Тайсё⁴, частично восполняет этот пробел, однако текст по-прежнему требует критического издания с учетом многочисленных разночтений в рукописях.

Бесчисленных Значениях. Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы. Сутра о Постижении Деяний и Дхармы Бодхисаттвы Всеобъемлющая Мудрость. М., 2007. С. 20.

² См., например: *Симода Масакиро* 下田正弘. Нэхангё но кенкю: Дайдзё кётэн но кэнкю хохо сирон. 涅槃經の研究 大乘經典の研究 方法試論 (Исследование Нирвана-сутры: попытка рассмотрения методологии исследования махаянских сутр). Токио, 1997; *Ван Бан-вэй* 王邦維. Люэлунь дашэн «Дабонепань цзин» дэ чжуань (Коротко о переводах махаянской Махапаринирвана-сутры) 略論大乘《大般涅槃經》的傳譯 // Чжунхуа фосьюэ сюэбао 中華佛學學報. № 6. Тайбэй, 1993. С. 105.

³ The Mahayana Mahaparinirvanasutra. A Complete Translation from the Chinese Classical Language. 3 vol. / Tr. by Kosho Yamamoto. Ube: Karinbunko, 1973.

⁴ Тайсё синсю дайдокё (Заново исправленная Трипитака, составленная в годы Тайсё) 大正新修大藏經. Т. 1–100. Токио, 1924–1932, 1960–1964 (далее — ТСД).

В данной статье мы хотели бы представить небольшой очерк истории перевода махаянской «Нирвана-сутры» на китайский язык. Некоторые переводы были утрачены, иные впоследствии вошли в китайскую Трипитаку. Всего сутра переводилась на китайский язык десять раз, четыре перевода были канонизированы и сохранились до наших дней. Обзор китайских переводов сутры позволяет проследить историю формирования текста начиная с момента ее распространения в Китае.

В палийском каноне имеется сутра, которая называется «Махапаринирвана» (пали «Махапариниббана-сутта»), однако она значительно отличается от махаянской «Нирвана-сутры» по своему объему, сюжету и доктринальному содержанию. «Махапариниббана-сутта» является частью «Дигха-никаи» палийского канона. Это один из самых почитаемых текстов раннего буддизма, повествующий об уходе в нирвану Будды и о последующих событиях, касающихся раздела его останков. Сутра имела хождение повсеместно, она была переведена на санскрит, китайский и тибетский языки. То, что эта сутра была распространена в Центральной Азии, подтверждают археологические находки. Множество фрагментов санскритского перевода, относящегося к школе сарваствивады (муласарваствивады), было обнаружено в ходе турфанских экспедиций⁵.

В Китае переводы сарваствивадинской «Нирвана-сутры» также имели хождение. Как уже говорилось выше, на китайский язык эта сутра переводилась несколько раз, четыре перевода вошли в китайскую Трипитаку. Это следующие тексты: 1) «Фо бо ниюань цзинь» 佛般泥洹經 в двух цзюанях в переводе Бо Фа-цзу 白法祖⁶; 2) «Да бо непань цзинь» 大般涅槃經 в трех цзюанях в переводе Ши Фа-сяня 釋法顯⁷; 3) «Бо ниюань цзинь» 般泥洹經 в двух цзюанях, имя переводчика неизвестно⁸; 4) «Ю син цзинь» 遊行經 в составе «Длинной агама-сутры» («Чан ахань цзинь» 長阿含經), перевод Чжу Фо-няня 竺佛念⁹. Поскольку переводы палийской сутры носили те же названия, что и махаянской (как правило, «Непань цзинь» 涅槃經 или «Ниюань цзинь» 泥洹經), о принадлежности того или иного утраченного перевода к Махаяне зачастую мы можем судить лишь по некоторым косвенным свидетельствам (например, по их описаниям в китайских каталогах).

⁵ Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 1 / Издание текстов, исследование и комментарий Г.М. Бонгард-Левина, М.И. Воробьевой-Десятовской. М., 1985. С. 40.

⁶ ТСД. Т. 1, № 5.

⁷ Там же. № 7.

⁸ Там же. № 6.

⁹ Там же. № 1.

В настоящее время вопрос о возможной взаимосвязи сарвастивадинской и махаянской «Нирвана-сутры» до конца не исследован. Создавалась ли махаянская «Нирвана-сутра» «с чистого листа» или путем постепенной эволюции сарвастивадинской сутры? К сожалению, за отсутствием сохранившихся санскритских материалов мы не можем дать однозначного ответа на этот вопрос.

Полный санскритский текст «Нирвана-сутры» (здесь и далее мы будем говорить исключительно о махаянской сутре) был утрачен, в настоящее время известно девять санскритских фрагментов. Шесть из них хранятся в сериндийском фонде ИВР РАН. Они были приобретены и переданы в Азиатский музей русским консулом в Кашгаре Н.Ф. Петровским (1837–1908). В 1985 г., благодаря усилиям Г.М. Бонгард-Левина и М.И. Воробьевой-Десятковской, они были опубликованы¹⁰. Кроме этого, известно еще три фрагмента. Два из них хранятся в Лондоне. Это фрагмент № 143, SA. 4 рукописи Хёрнле, опубликованный известным английским индологом Ф.В. Томасом в 1916 г.¹¹, и Kha-i-89 из India Office Library, который принадлежит к тому же списку, что и один из фрагментов ИВР РАН (шифр SI P/88a). Еще один фрагмент хранится в Японии — это так называемый Коясан (Koyasan Manuscript), который был обнаружен И. Такакусу в 1916 г.¹². На основании сопоставления санскритских фрагментов с китайскими переводами буддологом Ван Бан-вэем было выдвинуто предположение, что на обширных территориях Индии и Центральной Азии могли иметь хождение разные версии текста¹³.

В составе дуньхуанской библиотеки до нас дошло немалое количество фрагментов китайских рукописей «Нирвана-сутры», во многих из которых имеются разночтения. Всего насчитывается более 800 ед. рукописных фрагментов сутры. Они хранятся в дуньхуанских собраниях Лондона, Парижа, Японии и Китая. Часть из них (более 300 ед.) хранится в Санкт-Петербурге, в дуньхуанском фонде ИВР РАН. Хочется верить, что обстоятельное изучение фрагментов китайского перевода сутры сможет сообщить нам новые сведения о том, как складывался этот текст до своего появления в Китае в III в. н.э.

В тибетском буддийском каноне (Канджур) имеется два перевода «Нирвана-сутры». Один из них был выполнен с санскритского оригинала в IX в., а другой — с китайской версии сутры¹⁴.

¹⁰ Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 1.

¹¹ Thomas F.W. Brahmi Script in Central-Asian Sanskrit Manuscripts // Asiatica. Lpz., 1954; Sander L. Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung. Wiesbaden, 1968.

¹² Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 1. С. 39.

¹³ Ван Бан-вэй. Люэлунь дашэн. С. 105.

¹⁴ Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 1. С. 40.

Благодаря трудам китайских исследователей мы располагаем достаточно полными сведениями об истории распространения переводов «Нирвана-сутры» на территории Китая. Представляется целесообразным выделить два этапа в этом процессе:

- 1) период ранних переводов (конец II — начало IV в.);
- 2) период «классических» переводов (V–VI вв.)¹⁵.

Следует отметить, что китайские переводы сильно различаются между собой и, вероятно, отражают различные стадии формирования текста. В библиографическом труде «Собрание сведений о переводах Трипитаки» («Чу Саньцзан цзи цзи» 出三藏集記; далее — ЧСЦЦ)¹⁶, составленном Сэн-ю 僧祐 (445–518) в 505–515 гг., имеется следующая запись:

Чжи Чэнь (Локакшема) перевел «Хускую паринирвана-сутру» («Ху бо ниюань цзин» 胡般泥洹經) в одном цзюане; Чжи Цянь перевел «Да бо ниюань цзин» 大般泥洹經 в двух цзюанях; Чжу Фа-ху (Дхармаракша) перевел «Фандэн ниюань цзин» 方等泥洹經 в двух цзюанях¹⁷; Таньмочань (Дхармакшема) перевел «Да бо непань цзин» 大般涅槃經 в 36 цзюанях; Ши Фа-сянь перевел «Да бо ниюань цзин» 大般泥洹經 в шести цзюанях и «Фандэн ниюань цзин» 方等泥洹經 в двух цзюанях; Ши Чжи-мэн перевел «Ниюань цзин» 泥洹經 в 20 цзюанях; Гунабхадра перевел «Ниюань цзин» 泥洹經 в одном цзюане.

Семь человек переводили вышеуказанную сутру. «Да бо ниюань цзин» Чжи Цяня в целом совпадает с «Фандэн ниюань цзин»¹⁸. «Непань» Дхармакшемы в целом совпадает с «Ниюань цзин» Фа-сяня. Остальные три [перевода] утрачены, и их сходства и различия невозможно определить¹⁹.

К ранним переводам «Нирвана-сутры» относятся тексты Локакшемы (Чжи Чэнь 支識, II в.), Чжи Цяня 支謙 (222–252) и Дхармаракши (Чжу Фаху 竺法護, 231–308). В «Записках о трех драгоценностях в разные эпохи» («Лидай саньбао цзи» 歷代三寶記; далее — ЛДСБЦ)²⁰ упоминается также перевод Ань Фа-сяня 安法賢 (III в.) в 2 цз., не указанный в вышеприведенном перечне. В ЛДСБЦ говорится о том, что содержание текста соответствует ранним главам наиболее полного

¹⁵ Выделенные нами этапы соотносятся с общепринятой периодизацией переводов буддийских текстов на китайский язык. Переводы, сделанные до Кумараживы (344/350–409/414), считаются «архаичными» (*gu* и 古譯), а переводы V–VI вв. — «старыми» (*qiu* и 舊譯). См.: Ленков П.Д. Философия сознания в Китае. Буддийская школа Фасян (Вэйши). СПб., 2006. С. 34–35.

¹⁶ ТСД, Т. 55, № 2145.

¹⁷ Там же. Т. 12, № 378.

¹⁸ Здесь имеется в виду перевод Чжу Фаху.

¹⁹ ТСД, Т. 55, № 2145. С. 14.

²⁰ Там же. Т. 49, № 2034.

перевода Дхармакшемы (Таньчэнь 曇無讖, 385–433)²¹. Судя по фамильному знаку «Ань» 安, переводчик был выходцем из Парфии. Поскольку известно, что в Парфии была распространена Махаяна, скорее всего, перевод Ань Фа-сяня являлся махаянской «Нирвана-сутрой». Перевод, вероятно, был сделан в Лояне во время пребывания Ань Фа-сяня при дворе вэйского императора Вэнь-ди (220–226).

Согласно Сэн-ю, первым переводом «Нирвана-сутры» была «Хуская паринирвана-сутра», однако ко времени составления ЧСЦЦ она уже была утеряна²². Вероятнее всего, эта сутра была переведена Локакшемой в 178–189 гг. в Лояне²³. По данным ЧСЦЦ и других каталогов, впоследствии иероглиф ху 胡 («варварский») в названии был заменен на фань 梵 («санскритский»), под названием «Фань бо ниюань цзин» 梵般泥洹經 сутра имела хождение в двух вариантах — в одном и двух цзюанях²⁴. Об этом упоминается в нескольких каталогах. Например, в танском «Каталоге буддийских сочинений годов Кайюань» («Кай-юань ши цзюо лу» 開元釋教錄)²⁵, составленном в 730 г., имеется следующая запись:

«Фань бо ниюань цзин» в двух цзюанях. Также [имеет хождение] в одном цзюане. То же самое, что и «Да бо непань цзин». Смотрите ханьский каталог Чжу Ту-сина 朱士行 и каталог Сэн-ю. В старых каталогах называлась «Ху бо», ныне иероглиф заменили на «фань».

В настоящее время не представляется возможным однозначно ответить на вопрос, была ли данная сутра переводом махаянской или сарвастивадинской версии. Однако то, что она упомянута в списке махаянских сутр, говорит в пользу ее махаянского происхождения.

Единственным из ранних переводов «Нирвана-сутры», дошедших до нас, является «Фандэн ниюань цзин» («Фо шо фандэн ниюань цзин» 佛說方等般泥洹經)²⁶ Дхармаракши. Согласно ЧСЦЦ, перевод был выполнен в 269 г. и также имел хождение под названием «Да бо ниюань цзин»²⁷. Эта версия содержит начальные девять глав сутры, причем деление на главы не соответствует более поздним переводам Дхармакшемы и Фа-сяня.

Поскольку время деятельности ранних переводчиков «Нирвана-сутры» приходится на II–III вв., мы можем говорить о том, что в Индии

²¹ Там же. С. 5.

²² Там же. Т. 55, № 2145. С. 6.

²³ Хуэй-цзюо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики / Пер. с кит. М.Е. Ермакова. Т. 1. М., 1991. С. 107 (далее — ГСЧ).

²⁴ Ван Бан-вэй. Люэлунь дашэн. С. 120.

²⁵ ТСД. Т. 55, № 2154.

²⁶ Там же. Т. 12, № 378.

²⁷ Там же. Т. 55, № 2145. С. 8.

в это время уже существовал некий текст, носящий название «Махапаринирвана-сутры» и относящийся к Махаяне. Очевидные различия между сохранившимся переводом Дхармаракши и «классическими переводами» свидетельствуют о том, что текст сутры претерпевал изменения у себя на родине и в период III–IV вв. По мнению Ван Бан-вэя, «классические переводы», при всем их содержательном отличии, текстуально связаны с переводом Дхармаракши. Он справедливо отмечает, что при работе над поздними переводами могли использоваться ранние тексты. Таким образом, версия текста, которую мы имеем на данный момент, окончательно была сформирована уже в Китае²⁸.

Из переводов, сделанных с начала V в., также сохранились не все. Упомянутый Сэн-ю перевод Гунабхадры (Цюнабатоло 求那跋陀羅, 394–468) в одном цюане также был утерян уже ко времени составления ЧСЦЦ. Гунабхадра был уроженцем Центральной Индии, прибыл в Китай морским путем и всю оставшуюся жизнь провел на юге Китая. «Нирвана-сутра» была переведена им в Цзинчжоу, во время его пребывания в монастыре Синьсы.

Еще один из утерянных переводов был выполнен монахом по имени Ши Чжи-мэн 釋智猛 (?–453). Узнав о том, что в Индии можно найти махаянские сутры, он в 404 г. с попутчиками отправился из Чанъани на запад. Согласно его биографии в ГСЧ, «Нирвана-сутра» была добыта им в Паталипутре. В 424 г. он покинул Индию и на обратном пути остановился в Лянчжоу, где выполнил перевод «Ниюань-цзин» в 20 цюанях²⁹. О дальнейшей судьбе перевода ничего не известно, он был утерян уже к началу VI в., когда составлялся каталог Сэн-ю.

Знаменитый монах-путешественник Фа-сянь возвращался из Индии морским путем, поэтому прибыл на юг, минуя Великий шелковый путь. Среди всего прочего он привез и тексты махаянской «Нирвана-сутры», с которых было сделано два перевода. Один из них — «Фандэн ниюань цзин» был утерян. Другой — «Дабо непань цзин» в 6 цз. был сделан в 417–418 гг. при участии Буддхабхадры (Фодабата 佛大跋陀, 359–429) и Бао-юня 寶雲 (376–449). Согласно ГСЧ, переводы были выполнены в Цзянькане (совр. г. Нанкин) в монастыре Даочансы³⁰. Таким образом, распространение новых переводов «Нирвана-сутры» происходило на юге Китая приблизительно в одно и то же время, что и на севере. Поскольку тексты сутры стали попадать в Китай независимо друг от друга, можно предположить, что в тот период сутра имела широкое хождение в Индии.

²⁸ Ван Бан-вэй. Люэлунь дашэн. С. 121.

²⁹ Жизнеописания достойных монахов. Т. 1. С. 186–187.

³⁰ Там же. С. 164.

Две наиболее полные версии «Нирвана-сутры» получили названия «северной» (*бэй бэнь* 北本)³¹ и «южной» (*нань бэнь* 南本)³². «Северной версией» называется перевод Дхармакшемы, выполненный в 415–423 гг. Оба текста озаглавлены одинаково — «Да бо непань цзин» 大般涅槃經. Вероятно, Дхармакшема перевел текст во время своего пребывания в Лянчжоу³³. Как бы то ни было, он приступил к переводу имевшихся в то время первых десяти (двенадцати) цзюаней сутры через несколько лет после провозглашения Цзюйцюя Мэн-суня правителем Лянчжоу (401 г.). После этого Дхармакшема отправился в другие страны на поиски недостающих частей сутры. Его поиски увенчались успехом — он обнаружил часть текста в Хотане и вернулся в Гуцзан. Перевод был начат в третьем году Сюань-ши (415 г.) и окончен 23-го числа 10-го месяца 10-го г. (421 г.).

Количество переведенных цзюаней в источниках указывается по-разному. В ГСЧ говорится, что перевод состоял из 33 цз., в ЧСЦЦЦ указано 36³⁴. Более поздние источники говорят, что «северная версия» насчитывает сорок цзюаней, что составляет объем канонической версии. Возможно, эти сорок цзюаней были впоследствии составлены из текстов, созданных в результате двух этапов перевода — до поездки в Хотан и после. Однако даже в сорока цзюанях объем текста не исчерпывал всего оригинала. Следующая запись в танском каталоге «Нэй дянь лу» дает представление о предполагаемом объеме санскритского текста сутры:

«Махапаринирвана-сутра» в 40 цзюанях. В третьем году под девизом Сюань-ши (415 г.) в Гуцзане [перевод] был начат и к 10-му году (421 г.) окончен. Эта сутра всего насчитывает 35 тысяч гатх, но в Лян она сократилась на миллион слов. Сейчас мы имеем лишь десять с лишним тысяч гатх — первую треть текста. Смотрите Лянский каталог (Чжу) Дао-цзю³⁵.

³¹ ТСД. Т. 12, № 374.

³² Там же, № 375.

³³ Сведения об истории «северной версии» содержатся в биографиях Дхармакшемы в ЧСЦЦЦ и в ГСЧ. Напомним, что время создания ЧСЦЦЦ — 505–515 гг., ГСЧ — на 20–30 лет позже. Биография из ГСЧ в целом повторяет текст из ЧСЦЦЦ, однако в некоторых местах расходится с ним. Например, в ЧСЦЦЦ написано, что Дхармакшема по дороге из Центральной Индии в Кашмир имел при себе «Нирвана-сутру» в двенадцать цзюаней, а согласно ГСЧ, цзюаней было десять. В том же месте в ЧСЦЦЦ написано следующее: «В Куча изучали по преимуществу Хинаяну, а „Нирвана-сутру“ не исповедовали. Он направился в Гуцзан, где остановился на почтовой станции» (ТСД. Т. 55, № 2145. С. 103). В ГСЧ текст немного изменен: «В тех краях (судя по всему, речь идет о Кашмире. — С.Р.) изучали по преимуществу Хинаяну, а „Нирвана-сутру“ не исповедовали. Тогда Дхармакшема перебрался на восток в Куча, а затем достиг Гуцзана. Здесь он остановился на почтовой станции» (ТСД. Т. 50, № 2059. С. 336; ГСЧ. Т. 1. С. 156).

³⁴ ТСД. Т. 55, № 2145. С. 11.

³⁵ Там же, № 2149. С. 2.

В 430 г. версия Дхармакшемы в 40 цз. попала в столицу Лю Сун (420–479) Цзянькан. Хуй-гуань 慧觀 решил продолжить поиски недостающих частей сутры. Он отправил монаха по имени Дао-пу 道普 в сопровождении десяти писцов на Запад. Но его надеждам не суждено было сбыться — на подходе к Чангуану (в совр. пров. Шаньдун) лодка с путниками перевернулась, Дао-пу поранил ноги и погиб³⁶. В Цзяннани к тому времени была распространена версия Фа-сяня в 6 цз. На основе «северной версии» и перевода Фа-сяня был создан новый текст, который получил название «южной версии». В биографии Хуй-яня в ГСЧ этот эпизод так описан:

«Махапаринирвана-сутра», достигшая земель династии Сун, была близка к совершенству. Однако разделение на главы было нечетким, а сами главы — излишне крупными. Старая школа испытывала от этого большие затруднения. Тогда Хуй-янь вместе с Хуй-гуанем и Се Лин-юнем заново разбили на главы текст «Ни юань цзин», упорядочили его, дополнили и исправили ошибки³⁷.

Итак, «южная версия» была составлена в годы Юаньцзя (424–453) в Цзянькане на основе «северной версии» и еще одного раннего перевода объемом в 6 цз., выполненного в 417–418 гг. на юге Китая Фа-сянем и Буддхабхадрой (ТСД. № 376). Редакторами «южной версии» были Хуй-янь 慧嚴 (363–443), Хуй-гуань, литератор Се Лин-юнь 謝靈運 (385–433) и др. Объем текста составил 36 цзюаней, которые были разбиты на двадцать пять глав. Заметим, что 40 цзюаней «северной версии» разделены на 13 глав, а версия Фа-сяня на 19, что соответствует пяти главам «северной версии».

Среди поздних переводов сутры также следует упомянуть сохранившийся перевод гандхарского проповедника Джнянагупты (Шэнакудо 闍那崛多, 523–600) под названием «Самадхи-сутра о четырех отроках» («Сы тунцзы саньмэй цзин» 四童子三昧經)³⁸, который являлся переводом с того же оригинала, что и «Фандэн ниюань цзин» Дхармаракши. Сюжетом этой сутры является история о четырех молодых людях, пришедших с разных сторон света ради того, чтобы увидеть Будду перед его уходом в нирвану. Он разъясняет им учение о различных видах *самадхи*.

В танскую эпоху, после того как тексты «северной» и «южной» редакций уже сложились, Джнянабхадрой (Чжи-сянь 智賢, Жонабатоло 若那跋陀羅) и Хуй-нином 會寧 был сделан перевод недостающих че-

³⁶ Там же. Т. 50, № 2059. С. 337; ГСЧ. Т. 1. С. 160.

³⁷ ГСЧ. Т. 2. СПб., 1995. С. 114–115.

³⁸ ТСД. Т. 12, № 379.

тырех глав в двух цзюанях. Текст получил название «Последняя часть Махапаринирвана-сутры» («Да бо непань хоу фэнь» 大般涅槃經後分)³⁹.

С распространением «Нирвана-сутры» в Китае связан один из наиболее драматических моментов истории китайского буддизма. С появлением первой части «Нирвана-сутры» связаны дискуссии о злодеях-иччхантика. Иччхантика (*icchantika*, *ичаньти* 闍提) — существа, жаждущие освобождения, но к нему не стремящиеся. Они нарушают четыре запрета, совершают пять злодеяний, ведущих в ад Авичи, клеветуют на Дхарму и сутры Махаяны, не верят в Будду и закон причинно-следственной связи и неспособны создавать благие дхармы. До появления полного перевода Дхармакшемы считалось, что иччхантика не может стать Буддой и начальная часть «Нирвана-сутры» (первые 10 цз. «северной версии» или перевод Фа-сяня) служила тому подтверждением.

Среди учеников Кумарадживы был монах по имени Чжу Дао-шэн 竺道生 (355–434), южанин по происхождению. В 417 г. пала столица Поздней Цинь Чанъань, и многие монахи были вынуждены бежать на юг. После своего возвращения из Чанъани в столицу Лю Сун (420–479) Цзянькан Дао-шэн очень внимательно изучил «Нирвана-сутру» в шесть цзюаней (перевод Фа-сяня) и заявил, что смысл сутры в том, что все иччхантика могут стать Буддой. Монахи столичных монастырей воспротивились его толкованию, в результате чего он был изгнан из сангхи. Он отправился в горы Лушань. В 430 г. кем-то из монахов в Цзянькан была доставлена «северная версия», и Дао-шэн прочел по ней проповедь. «Он несколько раз растолковал содержание сутры, сполна исчерпав ее смысл: на всех, кто его видел и слышал, снизошло озарение. Проповедь подошла к концу, когда внезапно завертелся и стал ниспадать пыльный вихрь. Он коснулся Чжу Дао-шэна, тот выпрямился, опершись на столик, и умер. Выражение его лица не изменилось — он как будто погрузился в сосредоточение-самадхи... Монахи столичного града устыдились собственной духовной немощи и поспешили уверовать в Чжу Дао-шэна. Так его божественная прозорливость была подтверждена благим знамением!»⁴⁰. Дао-шэн умер в 434 г. После того как полный текст сутры стал известен повсеместно, а репутация Дао-шэна восстановлена, наличие природы Будды у всех живых существ, в том числе у иччхантика, ни у кого больше не вызвало сомнений.

Иччхантика упоминаются в сутре более шестидесяти раз, причем интерес представляет то обстоятельство, что в первых главах сутры

³⁹ Там же. № 377.

⁴⁰ ГСЧ. Т. 2. С. 109–110.

иччхантика характеризуются как незаслуживающие спасения, однако начиная с девятой главы «Нирвана-сутра» неоднократно утверждает, что они также имеют природу Будды и в отдаленной перспективе также могут достичь освобождения. Например, в главе «Боддхисаттва Благородный царь, озаряющий всех светом. Часть 6» (цз. 20) сказано:

Обладея природой Будды, даже иччхантика может достичь аннутара-самьяк-самбодхи, вне зависимости от того, слушает ли он Учение или нет⁴¹.

В отличие от начальных глав сутры во второй части ясно высказывается положение о том, что иччхантика обладают природой Будды. Это говорит о том, что текст сутры весьма неоднороден и мог составляться в разное время и иметь разных авторов. Что касается рассмотренных нами ранних переводов, можно сказать, что они представляли некую «прото-Нирвана-сутру», а текст, возможно, продолжал эволюционировать вплоть до V в. Более детальное прояснение истории формирования текста требует серьезного текстологического исследования с привлечением китайских рукописных фрагментов, санскритских материалов и тибетского перевода с санскрита.

После Дао-шэна и Хуй-гуаня «Нирвана-сутру» проповедовали многие. Принято считать, что в V–VI вв. существовала школа «Нирвана-сутры» (Непань-цзун 涅槃宗). Хотя она просуществовала недолго, присоединившись впоследствии к школе «Лotosовой-сутры» (Тяньтай-цзун), учение «Нирвана-сутры» оказало большое влияние на другие китайские буддийские школы. В классификации учения школы Тяньтай «Нирвана-сутра» (вместе с «Лotosовой») отнесена к окончательной проповеди Будды. «Нирвана-сутру» проповедовал и Фа-лан 法朗 (507–581), учитель Цзи-цзана 吉藏 (549–623), которым была основана школа «Трех шастр» (Саньлунь-цзун).

Количество переводов «Нирвана-сутры» в сопоставлении с другими сутрами весьма велико. Это свидетельствует и о значимости текста для буддистов, и о его изначальной неоднородности. Ввиду больших расхождений в китайских переводах вполне оправданно предположение о том, что на территории Индии и Центральной Азии имели хождение различные версии текста. Принимая во внимание разнообразие китайских переводов сутры, можно представить, что санскритский текст продолжал эволюционировать на протяжении всей истории его «китаизации». При отсутствии полного санскритского текста изучение китайских переводов сутры является весьма актуальным. С историей бытования «Нирвана-сутры» связана весьма важная часть истории буддизма в целом, и она требует подробного изучения.

⁴¹ ТСД. Т. 12, № 374. С. 518.